

ТЕРМИНОЛОГИЯ БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ СФЕРЫ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Зорина Наталия,

*научный сотрудник отдела научно-образовательных
информационных ресурсов, Государственная научно-педагогическая
библиотека Украины имени В. А. Сухомлинского, г. Киев, Украина*

Some aspects of formation of Ukrainian library and information terminology and its transformation in modern conditions are considered, in particular tendencies of changes in terminology in the context of reforming of library branch in the conditions of informatization and its reorientation to the electronic environment. The need for normative regulation of the library and information sphere in accordance with international standards, development, harmonization and implementation of unified scientific terminology is noted.

Важной составляющей профессиональной подготовки специалистов любого профиля, в частности его коммуникативной подготовки, является формирование терминологической культуры. Под терминологической культурой понимают комплекс знаний, умений и навыков употребления терминологических единиц, на основе которых формируются профессиональные компетентности специалиста. В современных условиях этот вопрос актуален и для специалистов библиотечно-информационной отрасли, учитывая те трансформации, которые происходят в этой сфере деятельности. Активное внедрение информационных технологий и средств в процессы обработки библиотечных фондов, хранения информации и предоставления доступа к информационным ресурсам способствует развитию инновационных направлений и форм библиотечной работы. Происходит переориентация работы научных библиотек в направлении формирования единого информационного пространства на основе объединения и взаимного использования ресурсов и интегрирования в региональное, национальное, европейское и мировое пространство, что открывает новые возможности и перспективы для организации полноценного информационно-библиографического обслуживания пользователей научных библиотек и обеспечения их информационных потребностей на качественно новом уровне. В то же время стремительное развитие технологий приводит к существенным

изменениям в терминологии библиотечно-информационной сферы и пополнению ее новыми терминами. Все это требует от работников библиотечной отрасли постоянного профессионального роста, усовершенствования и самоусовершенствования, в частности повышения их терминологической культуры.

Наличие упорядоченной терминологии во всех сферах деятельности, науки и практики является сегодня одним из основных требований для обеспечения информационных потребностей общества. Терминология любой отрасли науки должна соответствовать современному уровню ее развития. Реформирование библиотечно-информационной отрасли и те изменения, которые в ней происходят, приводят к пересмотру некоторых уже сформировавшихся терминов и формированию новых терминов и терминосистем. Поскольку смысловое наполнение каждого термина показывает содержание процессов, действий, средств, методов, которые описаны с помощью этих терминов, следовательно, точное и четкое определение терминов является важным фактором их правильного понимания и применения.

Рассмотрим основные аспекты становления украинской библиотечно-информационной терминологии и ее трансформации в современных условиях, а также современное состояние понятийно-терминологического аппарата отрасли и тенденции его развития. Из всех языковых средств, с помощью которых можно передавать информацию специального характера, наиболее информативными являются термины. Терминологическая лексика является важным показателем уровня развития как научной лексики, так и науки в целом.

Украина имеет давние традиции развития терминологической науки. Ретроспективное исследование исторического процесса становления и развития украинской библиотечной терминологии рассматривает основные этапы ее развития и особенности формирования на фоне политических, идеологических и социально-экономических условий, а также изменения, которые претерпевала отечественная библиотечная терминология на каждом историческом этапе своего развития [3].

Суть понятия «термин» определяется как «слово или словосочетание, которое означает четко очерченное специальное понятие какой-либо отрасли науки, техники, искусства, общественной жизни и т. д.». Современное терминоведение выделяет такие характерные признаки терминов как принадлежность к определенной терминологической системе, наличие дефиниции, точность, строгая нормативность, корректность, однозначность и отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминосистемы, официальность, стандар-

тизованость, стилистическая нейтральность, отсутствие экспрессивности, лаконичность, соответствие правилам и нормам конкретного языка, а также благозвучие.

Значения специальных терминов зафиксировано в законодательных документах, стандартах, специальных словарях, справочниках и т. п. В профессиональной среде следует употреблять стандартизированные термины в том значении и в той форме, как отображено в вышеуказанных источниках.

Кроме того, актуальной для библиотечно-информационной терминологии является проблема заимствования терминов из других языков. Заимствование терминологии – это объективный процесс, вследствие чего терминосистема пополняется новыми терминологическими единицами. Например из греческого языка к нам пришли термины «библиотека», «библиография», «каталог», «тезаурус» и др, из латинского – «документ», «информация» «классификация» и др. Кроме того достаточно много библиотечных терминов пришли в украинский язык из немецкого, английского и французского языков. На разных этапах своего становления украинская библиотечная терминология претерпевала изменения, обусловленные различными факторами. В советский период развитие украинской библиотечной терминологии, как и всей научной терминологии в целом, происходило главным образом путем дословного перевода с русского языка. Формирование библиотечно-информационной терминологии на базе украинского языка стало возможным после получения Украиной независимости, когда украинский язык получил социально-политический статус государственного языка [1, 3]. Процессы глобализации и интеграции, которые охватывают все сферы общественной жизни и деятельности, влияют на состояние терминологии разных отраслей науки и практики. В последнее время под влиянием изменений, происходящих в библиотечной отрасли в связи с внедрением информационно-коммуникационных технологий, основным источником пополнения украинской библиотечно-информационной терминологии стал английский язык, который все больше выполняет роль международного языка науки. Практически все новые термины, связанные с внедрением информационно-коммуникационных технологий – это англоязычные термины – термины программного обеспечения, названия новых видов документов и носителей информации, названия процессов и операций и т. д. Особенное место среди заимствований принадлежит интернационализмам, т. е. таким международным терминам, которые используются не менее, чем в трех неродственных

языках и имеют, как правило, греколатинскую основу. Существуют различные точки зрения на иноязычные заимствования в терминологии. В целом мы видим толерантное отношение к вопросу заимствований в терминологии. Большинство специалистов считают заимствование естественным компонентом развития языка, но при условии разумного баланса и гармоничного сочетания тенденции к интернационализации и сохранения национальной самобытности в терминологии. Заимствования целесообразны тогда, когда они отвечают жизненным и профессиональным потребностям, а их внедрение не нарушает национальной специфики терминосистемы.

Одним из наиболее важных и развитых направлений библиотечно-библиографической деятельности является каталогизация. Технологическая революция в библиотечной сфере, вызванная внедрением информационно-коммуникационных технологий, коснулась прежде всего процессов каталогизации. В подавляющем большинстве научных библиотек электронные каталоги стали основным инструментом доступа к информационным ресурсам, а электронная каталогизация, сохраняя основные принципы традиционной обработки документов, предоставляет значительно больше возможностей как каталогизаторам при обработке документов, так и пользователям библиотек при осуществлении информационного поиска. Терминология современной каталогизации является одной из наиболее разработанных подсистем терминологии библиотековедения, объединяет в себе практический опыт многих поколений каталогизаторов и терминологию смежных областей знания. Начиная со второй половины XX века терминология научной обработки документов, прежде всего каталогизации и систематизации, испытала ощутимые изменения, вызванные изменениями в структуре библиотечной деятельности. Профессиональная научная лексика этой сферы существенно обновилась и обогатилась новыми терминами, связанными с использованием компьютерных технологий и современных методов каталогизации. Среди них есть как общенаучные термины, употребляемые во многих терминосистемах, так и узкоспециализированные, связанные непосредственно только с процессами каталогизации. Терминология библиотечно-информационной сферы не является изолированной, она тесно связана с терминосистемами многих научных дисциплин и отраслей знаний, которые взаимодействуют между собой – информационными, книговедческими, документоведческими, социальных коммуникаций и т. д. [3].

В наше время процессы глобализации, интеграции, тенденции к сотрудничеству и взаимозависимости охватывают практически все

сферы общественной жизни, науки и практической деятельности. Интеграция информационных ресурсов отечественных научных библиотек в мировое информационное пространство, в частности сотрудничество в сфере электронной каталогизации, требует нормативного регулирования библиотечно-информационной сферы деятельности в соответствии с международными стандартами, разработки, согласования и внедрения унифицированной научной терминологии [2].

Одним из главных заданий стандартизации в библиотечно-информационной отрасли является работа по упорядочению использования терминов. Стандартизация терминологии является важным и актуальным направлением терминоведения и означает деятельность, направленную на установление какой-то одной формы терминологической единицы в соответствии с ее определением и закрепление ее в специальных документах. Такой «термин-эталон» должен отвечать всем лингвистическим и логическим требованиям, предъявляемым к терминам и быть используемым как в пределах определенной терминосистемы, так и на межотраслевом уровне [3]. В советский период стандартизация осуществлялась на всесоюзном уровне. Украина руководствовалась исключительно государственными стандартами СССР. В период с 1991 г. и до нынешнего времени в направлении стандартизации в библиотечно-информационной сфере произошли существенные сдвиги, однако до сих пор есть ряд нерешенных вопросов, среди которых проблема согласования с международными стандартами.

После подписания соглашения об ассоциации с ЕС Украина получила определенные обязательства по выполнению ряда критериев сотрудничества, среди которых принятие и адаптация европейских и международных стандартов, в том числе и в библиотечно-информационной сфере деятельности, для беспрепятственного обмена библиографической и прочей информацией, создание необходимых механизмов их внедрения, применения и реализации на национальном уровне. В библиотечно-информационной отрасли методом подтверждения было принято (с введением в действие с 1.09.2016 г.) ряд стандартов Международной организации по стандартизации (ISO) [6].

Однако в зарубежном библиотековедении используют также и другие подходы к разработке стандартов. Например, наиболее известным ныне международным стандартом является «Описание и доступ к ресурсу» (Resource Description and Access – RDA), предназначенный для электронной среды, разработанный в сотрудничестве основных англо-американских каталогизационных сообществ. В основу RDA положены *Функциональные требования к библиогра-*

фическим записям (*Functional Requirements for Bibliographic Records – FRBR*), *Функциональные требования к авторитетным данным (Functional Requirements for Authority Data – FRAD)*, *Функциональные требования к предметным авторитетным данным (Functional Requirements for Subject Authority Data – FRSAD)*, разработанные рабочими группами IFLA. В 2017 г. была создана *Библиотечная эталонная модель от IFLA. Концептуальная модель для библиографической информации (IFLA Library Reference Model. A Conceptual Model for Bibliographic Information – IFLA LRM)*, которая объединяет три вышеуказанных концептуальных модели – FRBR, FRAD и FRSAD. Стандарт RDA внедрен во многих библиотеках Европы и мира, национальных, университетских и др. Что касается терминологии, RDA содержит терминологию FRBR, которая является новой и достаточно сложной, имеет свои особенности, и вызывает неоднозначное отношение к себе и дискуссии у зарубежных специалистов [4, 5].

Как и любая отрасль науки и практики, библиотекведение имеет свою, только ему присущую систему понятий, закреплённую специальными терминами. Однако в процессе реформирования и развития самой библиотечной отрасли меняются подходы к каталогизации, её терминосистема также меняется и пополняется новыми понятиями. К примеру, на протяжении столетий библиотечная деятельность предполагала работу с книгами и прочими печатными изданиями. Развитие и внедрение в библиотечное дело информационных технологий, а с ними и новых носителей информации, привели к введению в библиотечную практику термина «*документ*», который включает в себя все разновидности материалов, собранных в библиотечных фондах. Однако дальнейшее развитие цифровых технологий и переход библиотечных каталогов в онлайн-формат потребовали нового подхода, что привело к разработке и внедрению нового международного стандарта RDA. В новой терминологии RDA отсутствует термин «*документ*», вместо него используется термин «*ресурс*». Термин «*каталогизация*» (*cataloguing*) заменен термином «*описание ресурса*» (*resource description*), который связан с электронной средой. Само название стандарта «*Описание и доступ к ресурсу*» говорит о том, что библиографическому описанию подлежит не «*документ*», а «*ресурс*», который может быть как материальным, так и нематериальным, например, веб-ресурс [3, 5].

Что касается внедрения RDA в Украине, определенная работа в этом направлении ведется. Однако, поскольку большая часть интегрированных библиотечных систем, используемых в Украине, пока

не готовы поддерживать новый стандарт, решение этого вопроса требует времени, ресурсов и значительных усилий по созданию материально-технической базы для технологического обеспечения процесса каталогизации. Кроме того, обязательным условием успешности процесса внедрения RDA является организация обучения и переподготовки специалистов-каталогизаторов.

Список использованной литературы:

1. Добко Т. До питання розвитку термінології бібліотечно-інформаційної сфери / Т. Добко // Вісник Книжкової палати. – 2011. – № 8. – С. 1–4.

2. Клименко О. Базові засади імплементації міжнародних нормативних документів у діяльність наукових бібліотек України: термінологічний аспект / Оксана Клименко // Наукові праці Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. – 2017. – Вип. 48. – С. 184–201.

3. Солоіденко Г. І. Українська бібліотечна термінологія: становлення та основні етапи розвитку / НАН України. Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського. – Київ, 2010. – 204 с.

4. Стрішенець Н. Міжнародний стандарт каталогізації «Опис та доступ до ресурсу» («Resource Description and Access»): особливості впровадження / Надія Стрішенець // Бібліотечний вісник. – 2016. – № 1(231). – С. 41–45.

5. Стришенец Н. В. Новый международный стандарт каталогизации / Н. В. Стришенец // Библиотеки национальных академий наук: проблемы функционирования. – 2014. – Вып. 12. – С. 201–209.

6. Стрішенець Н. Стандартизація в діяльності сучасних бібліотек / Надія Стрішенець // Наукові праці Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. – 2017. – Вип. 48. – С. 92–99.